DOCUMENT RESUME

ED 173 996 FL 009 581

AUTHOR Galvez Touzet, Teresa
TITLE El Profesor de Idiomas: El Teatro, Los Titeres Y Los Sketches (The Language Teacher: The Theater, the Puppets, and the Sketches).
INSTITUTION Universidad Nacional de Trujillo (Peru). Departmento de Idiomas y Linguistica.
PUB DATE Aug 77
NOTE 38p.

EDRS PRICE MF01/PC02 Plus Postage.
DESCRIPTORS Art; Drama; *Dramatics; Elementary Education; Freehand Drawing; *Language Instruction; *Puppetry; *Second Language Learning; Spanish; *Teaching Techniques; Theater Arts

ABSTRACT

This guide in Spanish for the foreign language teacher suggests that more emphasis be placed on theater and art in the second language classroom. Easy methods for creating functional and attractive visual aids for the classroom are described. This guide for elementary school teachers describes: (1) easy theatrical techniques that can be used daily in the classroom, (2) puppets that can be used to present dialogs, and (3) sketches used to illustrate vocabulary items. The first chapter describes visual aids in the foreign language classroom and how to make them. The second chapter discussed how to apply theatrical techniques to the foreign language classroom, and the third chapter tells how puppets can be used in the classroom. (NCR)

****
* Reproductions supplied by EDRS are the best that can be made *
* from the original document. *
****

ED173996

Universidad Nacional de Trujillo

DEPARTAMENTO DE IDIOMAS Y LINGUISTICA

Teresa Gálvez Touzet:

EL PROFESOR DE IDIOMAS:

EL TEATRO, LOS TITERES

y

LOS SKETCHES

U S DEPARTMENT OF HEALTH, EDUCATION & WELFARE
NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION

THIS DOCUMENT HAS BEEN REPRODUCED EXACTLY AS RECEIVED FROM THE PERSON OR ORGANIZATION ORIGINATING IT. POINTS OF VIEW OR OPINIONS STATED DO NOT NECESSARILY REPRESENT OFFICIAL NATIONAL INSTITUTE OF EDUCATION POSITION OR POLICY

"PERMISSION TO REPRODUCE THIS MATERIAL HAS BEEN GRANTED BY

Ernesto Zierer

TO THE EDUCATIONAL RESOURCES INFORMATION CENTER (ERIC)."

TRUJILLO (PERU), AGOSTO DE 1977

FL009541

Indice

Pág.

Introducción 1

1. Aspectos generales sobre ayudas visuales..... 3

1.1 El profesor, los estudiantes y el salón de clase. 3

2. Otros aspectos sobre ayudas visuales..... 5

2.1 Selección de símbolos visuales apropiados..... 5

2.2 Creación de ayudas adecuadas a los sistemas de aprendizaje..... 5

2.3 Diseño..... 6

2.3.1 Distribución adecuada de símbolos y letras en líneas imaginarias..... 6

2.3.2 Método formal..... 6

2.3.3 Método informal..... 7

2.4 Color..... 9

3. El profesor de idiomas y el teatro..... 10

3.1 Necesidad de proyección..... 10

3.2 Hablar con sentimiento..... 10

3.3 Enseñanza y actuación..... 11

3.4 La necesidad de comunicación..... 12

3.4.1 Solución al problema..... 13

3.4.2 La obra de teatro es comunicación..... 14

3.5 Cómo hacer teatro para enseñar inglés..... 16

3.5.1 Crear una atmósfera de relax..... 16

3.5.1.1 ¿Cómo conseguir una atmósfera de relax?... 16

3.5.2 Necesidad de la propia expresión 17

3.5.3 Confianza constructiva..... 17

3.5.4 Cómo seleccionar la obra..... 18

3.5.5 El sistema hablar y escuchar..... 18

3.5.6 Participación 19

3.5.7 El rol a desempeñar..... 20

3.5.8 Improvisaciones..... 21
3.5.9 Aprenda haciendo..... 21

4. El profesor de idiomas y los títeres..... 22
4.1 Cuándo usar títeres..... 22
4.2 Cómo usarlos..... 22
4.3 Cómo confeccionarlos..... 23

5. El profesor de idiomas y los sketches..... 24

Conclusiones.....27

Bibliografía..... 28

Anexo: Ilustraciones 29

Introducción

En el proceso enseñanza-aprendizaje, la información dada por el sistema de enseñanza llega a los sistemas de aprendizaje por los canales: oral-auditivo, visual y tactil.

En una clase de segunda lengua se deben usar, cuando fuera posible, todos los canales, puesto que el medio de comunicación más eficaz: la lengua, es en parte desconocida por los sistemas de aprendizaje y al mismo tiempo es la materia que se transmite.

El profesor de segunda lengua debe prestar mucha atención a los medios auxiliares, ya que de éstos depende en gran parte el éxito de una clase. Las ayudas visuales más usadas por los profesores de idiomas de nuestro distrito son recortes de revistas y periódicos, los cuales en algunos casos cumplen su cometido, pero en otros, distraen la atención de los alumnos del objetivo de aprendizaje, por contener detalles irrelevantes.

Los profesores como justificación a esta limitación en el uso de las ayudas visuales, aducen el hecho de no ser artistas para poder confeccionar ayudas funcionales y atractivas. Hay muchas posibilidades en términos de comunicación visual que no son del dominio privado de los artistas.

El presente trabajo pretende:

a. Incentivar a los profesores de Educación Básica Regular a:
   - confeccionar ayudas más apropiadas siguiendo algunos principios básicos;
   - familiarizarse con técnicas teatrales elementales para utilizarlas en su diaria labor en el salón de clase;
   - usar los títeres en la presentación de los diálogos cuando fuera posible; y
   - usar sketches para ilustrar el vocabulario.

b. Llamar la atención de las autoridades universitarias a fin de que consideren la posibilidad de incluir la formación teatral en la preparación de los profesores de idiomas, asi como ya lo está haciendo muchas universidades en todo el mundo, como por ejemplo: la Universidad de Chile.

c. Servir de guía al profesor-alumno en sus prácticas profesionales. Si los medios auxiliares que éstos usan en sus prácticas son funcionales y fáciles de confeccionar, los seguirán usando en su vida profesional, y si nó, sólo quedarán en el recuerdo como algo que se hizo más para impresionar a un jurado, que para transmitir un mensaje educativo.

La Autora

Trujillo, julio de 1976

1. Aspectos Generales sobre Ayudas Visuales

Los estudios de investigación que se han hecho sobre el aprendizaje de una segunda lengua, indican claramente que la actitud, motivación e interés del que aprende son factores de importancia capital para determinar su éxito.

Una deficiente motivación inicial puede ser el resultado de factores externos como la imposición del idioma por los padres o autoridades educativas y que el estudiante no considera de importancia para él. Sea cual fuere la razón, será necesario que el profesor esté alerta de las consecuencias negativas para proporcionar la motivación necesaria y desarrolar el entusiasmo de los estudiantes para aprender una segunda lengua.

De importancia principal son las propias actitudes del profesor hacia sus alumnos y hacia su materia. El profesor debe tener una actitud de comprensión hacia los sentimientos de los educandos y tener tino en la presentación o discusión de las similitudes o diferencias culturales que puedan existir entre la cultura nativa de los alumnos y las de las comunidades de habla inglesa.

Básico también en el proceso de la enseñanza es la hábil planificación de las actividades educativas por parte del profesor y saber dar a cada alumno sentimientos de éxito y progreso.

Este trabajo está relacionado con algunos caminos en los cuales el salón de clase y los medios auxiliares son utilizados más efectivamente para desarrolar y sostener la motivación a fin de producir actitudes positivas hacia el aprendizaje del inglés y enseñar o afianzar las habilidades del aprendizaje de esta lengua.

1.1 El Profesor, los Estudiantes y el Salón de Clase

Las ayudas que están siempre a la mano del profesor son él mismo, los estudiantes y el salón de clase. Mary Finocchiaro en un

artículo publicado en la revista Forum, dedicado a profesores que enseñan inglés como segunda lengua, titulado "Visual Aids in Teaching English as a Second Language", detalla las circunstancias en que pueden ser usados los brazos, manos, cara, etc. Por considerarlo de interés para los profesores de Educación Básica que no tienen una biblioteca especializada he creído conveniente anotarlo aquí:

1. Para indicar la clase de participación que de los alumnos se espera en un momento determinado:

   - hacer un gesto circular con ambos brazos si se quiere que la clase completa conteste o repita;

   - hacer un gesto circular más pequeño cuando se requiere un grupo menor.

   - levantar la mano derecha con la palma hacia los alumnos cuando se quiere que el lado derecho del salón repita, y hacer lo mismo con la izquierda cuando se quiere la participación de los alumnos de ese lado;

   - señalar a un alumno cuando se requiera la participación individual.

2. Para indicar la respuesta que uno desea (en un nivel de principiantes) señalar la propia boca cuando se quiere que los estudiantes "digan" o "repitan", o curvar las manos detrás de la oreja cuando se quiere que los alumnos escuchen.

3. Hacer un movimiento hacia abajo con la mano derecha si se desea entonación decreciente y un movimiento hacia arriba si lo que desea es entonación creciente.

4. Demostrar la relación entre la lengua y los dientes en la producción de sonidos. Por ejemplo, curvando la mano derecha de modo que los dedos representen los dientes superiores y colocando la izquierda debajo puede demostrarse la producción del sonido "th" en Thank you.

5. Demostrar por la forma de la boca o por la posición de la mandíbula o por el punto de apoyo de la punta de la lengua el sonido deseado o la secuencia de sonidos.

6. Señalarse uno mismo prendas de vestir, o algo que se lleve puesto para enseñar moldes de lenguaje desde "This is a suit" (blouse, etc.). I'm the teacher. I'm writing on the blackboard now, etc.

7. Se puede enseñar muchos moldes dirigiendo la atención de los alumnos hacia partes del salón o muebles. What is this?. What is that?. Is this a...?. No, it isn't. Walk to the... What's on the wall?. There is a book on the desk.

8. El arreglo de las carpetas también facilita la enseñanza de algunos moldes tales como : Who's sitting next to...? . Where's... . sitting? Count the people in the first row, the second row. Who is first. Point to the first seat, etc.

2. Otros aspectos sobre Ayudas Visuales

Para asegurar el éxito de las ayudas visuales debe tenerse en cuenta los siguientes aspectos recomendados en "Puerto Rico Training Center Visual Aids Manual", usado ampliamente por los voluntarios del Cuerpo de Paz.

2.1 Selección de Símbolos Visuales Apropiados

Con frecuencia, se recurre a símbolos como ayuda en una clase de segunda lengua. Es necesario que éstos símbolos sean conocidos en la localidad donde se los usa, pues símbolos familiares para un grupo pueden tener otro o ningún significado en diferente ambiente. Para asegurarse que los símbolos que vamos a usar tienen vigencia local debe aplicarse un pre-test a una audiencia pequeña.

2.2 Creación de ayudas adecuadas a los sistemas de aprendizaje

Si nuestros alumnos provienen de un ambiente modesto como por ejemplo de pueblos jóvenes, las escenas familiares o ambientes que aparezcan en las ayudas deben ser sencillas, sin mostrar lujo y si es posible, contener alguna idea práctica para la ambientación que no necesite dinero, sino ingenio.

Mientras más práctico, útil, e importante sea un mensaje en términos de la cultura local, más rápido será aceptado.

2.3 Diseño

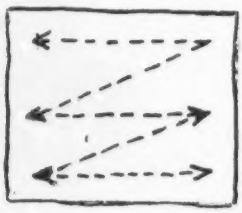
Un principio muy importante en el diseño de ayudas, es la simplicidad. Detalles excesivos, complejidad y aún el uso de muchos colores puede servir para confundir más que para iluminar una idea. La ayuda visual debe ser interesante para atraer y mantener la atención por un tiempo lo suficientemente largo como para transmitir el mensaje esencial que se intenta transmitir. Esto es particularmente importante cuando se trata de una audiencia no acostumbrada a aprender de símbolos, de material escrito o ilustrado, como los analfabetos o niños pequeños, en ambos casos acostumbrados a aprender de la experiencia. Los medios auxiliares deben ser apropiados al grupo para el cual están determinados en términos de mensaje e interés y sobre todo de visibilidad. Toda la audiencia debe ser capaz de ver las ayudas sin dificultad.

2.3.1 Distribución de símbolos y letras en líneas imaginarias

Este aspecto es con frecuencia olvidado y sin embargo su observación ayuda a conseguir los efectos deseados. Diseño es la distribución balanceada de símbolos y letras en líneas imaginarias. Utiliza la vista para localizar el tema del material. Hay dos métodos de diseño: formal e informal.

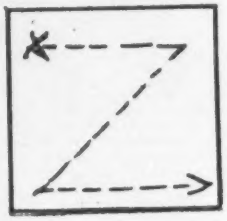
2.3.2 Método formal

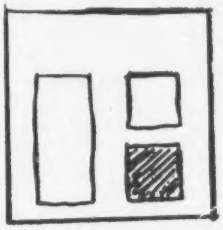
Este método presenta las figuras distribuídas igualmente en líneas de distribución natural. Líneas de distribución natural significa que la vista espontáneamente se dirige de izquierda a derecha y viceversa.



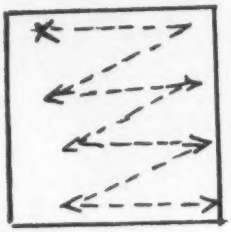
·El diseño formal tiene tres variantes para distribuir las figuras y las letras a lo largo de la linea natural de la vista y son las siguientes:

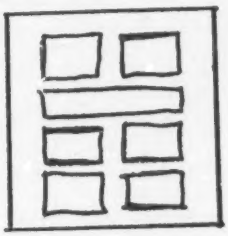
1. Cuadrado



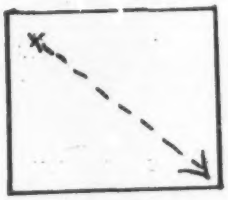


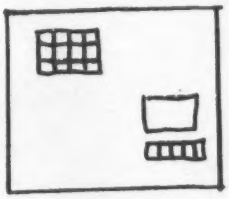
2. Rectángulo





3. Diagonal



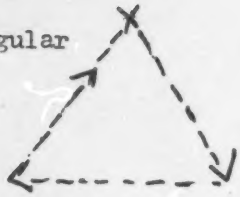


En éstas líneas los símbolos y letras pueden ser distribuídos igualmente. Para ver si el diseño es igual, trazar una línea recta en el centro del material y de un lado a otro.

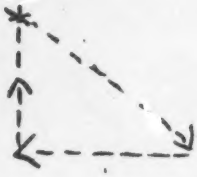
2.3.3 Método informal

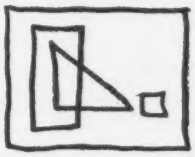
Este método presenta en distribución desigual los símbolos en líneas de dirección regulada. Líneas de dirección regulada significan que la distribución desigual de los símbolos y letras guían la vista de un lado a otro tema. A continuación algunos diseños de esta clase de distribución.

1. Triangular

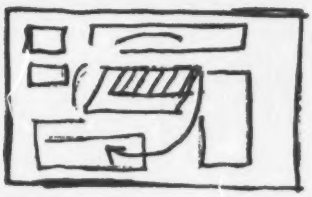


2. Angular

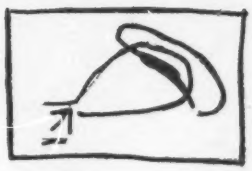




3. Circular



4. Arco



5. Inverso

Si se traza una línea de un extremo a otro de los diseños anteriores no habrá igualdad en las dos mitades. Resulta una distribución desigual de símbolos y letras. El diseño informal es más atractivo a la vista y por lo mismo más efectivo.

Debemos recordar que las líneas naturales y regulares de distribución son guías de diseño. Si se tiene en cuenta que los diseños guian la vista hay que poner especial cuidado con ellos al organizar el material didáctico.

2.4 Color

Los colores no son simplemente atractivos. Cuando se los usa con propiedad se puede conseguir con ellos los efectos sicológicos deseados.

Se debe estar al tanto de los colores que motivan a la comunidad de nuestros alumnos para construir las ayudas. Es bueno trabajar con pocos colores y repetirlos para evitar que el color en sí llame la atención de los sistemas de aprendizaje y se conviertan en distractores.

3. El Profesor de Idiomas y el Teatro

Dice Louise Tnous de la Universidad Americana de Beirut, que no es coincidencia que muchos de los mejores profesores de segunda lengua estén interesados también en el teatro y dice que se encontrará que tales profesores han estado o todavía están activos en algunos aspectos del arte de la representación como actores o directores en compañías de aficionados, en su tiempo libre.

3.1 Necesidad de Proyección

El actor tiene que aprender a proyectarse. La proyección incluye la vigorosa presentación de ciertas cualidades. El actor debe proyectar su voz. Su rol específico dictará la emoción y características que él debe transmitir a su público. El profesor de segunda lengua también debe proyectar su voz para que sus alumnos puedan escuchar claramente su mensaje. Debe proyectar también una imagen de sí mismo y de la lengua que enseña y debe ganar la simpatía de su público que son sus alumnos. Casi todos recordamos a un profesor por su particular vitalidad, por su energía. Un profesor que nosotros sentimos "nos enseñó mucho". Ese profesor sin duda, fue un hombre con verdaderos dotes teatrales. La educación se beneficia con aquellos profesores creativos que proyectan su personalidad en la clase de un modo atractivo y sin imposición.

3.2 Hablar con Sentimiento

Hay otra razón por la cual los profesores de idiomas interesados en el teatro son o llegan a ser profesores excepcionalmente buenos. Aprender a hablar un idioma extranjero es mucho más que aprender el vocabulario y la gramática. Un hablante foráneo de una lengua puede pronunciar una oración de tal manera que a pesar de ser perfecta en los términos que contiene, es incomprensible para un hablante nativo. Esto pasa porque el hablante foráneo ha descuidado la entonación, acentuación y ritmo característicos del idioma.

Los profesores de idiomas que son a la vez gente de teatro se dan cuenta de la importancia del ritmo y la entonación en el habla, y presentan sus modelos de oraciones con cierta dosis de sentimiento dramático, inclusive

pueden exagerar un poco a fin de que sus alumnos se den cuenta de ciertas características. Ellos no solamente dicen la oración correcta con los adecuados rasgos prosódicos, sino que la pronuncian como si se tratara de una situación de la vida real, esto es con sentimiento. El estudiante responde a esta declaración pensando que él oye algo real, algo que tiene valor real.

Una vez que él aprende a decirlo puede usarlo para expresar ese particular pensamiento en la nueva lengua. Esta clase de enseñanza proporciona al estudiante una razón para aprender y le inculca el item para ser aprendido con una nota de autenticidad. El teatro estimula al alumno a aceptar la declaración como que realmente existe en el idioma que el profesor está usando, antes que una idea abstracta creada para la clase de idioma. Esto quiere decir que los profesores que no tienen prejuicios para actuar proporcionan una especial contribución a su clase. Muchos profesores podrían y deberían introducir más actuación en sus clases si se dieran cuenta de su importancia.

3.3 Enseñanza y Actuación

Los métodos que usa un actor al prepararse para desempeñar un rol en una función teatral son más o menos los que usa un profesor de idiomas al prepararse para su clase. El teatro u obra teatral debe ser ensayado justamente como una lección debe ser planificada. El actor debe aprender de memoria las líneas de modo que su pronunciación sea apropiada y confiada; el profesor bien preparado debe revisar cada aspecto de su material para estar listo con material adecuado a cada pensamiento. El actor debe estar bien ensayado de modo que la obra transcurra suavemente y mantenga la atención del público; el profesor debe tener en mente su lección completa de modo que también pueda pasar de un punto a otro con seguridad. Los alumnos reconocen inmediatamente cuando el profesor está bien organizado, seguro de sí mismo, y premian a ese profesor con toda su atención.

La introducción de objetos no comunes y sorpresas como ilustraciones ayudarán a mantener la atención. El profesor de idiomas verdaderamente efectivo es un actor; el frente de su salón de clase es el escenario y

sus lecciones necesitan utilería y vestuario así como los necesita una buena representación. Una verdadera bicicleta pedaleada en el salón puede ser una manera excelente de mostrar cómo los sustantivos pueden ser transformados en verbos como: wheel-wheeling; pedal-pedalling. Las muñecas se usan para ilustrar partes del cuerpo y movimientos, los balones son baratos y pueden usarse en varias clases de juegos de palabras para hablar sobre colores, tamaños y ruidos. Para los niños pequeños una lección puede girar alrededor de un gatito y hará las delicias de los pequeños. Cualquier item que no se encuentre corrientemente en el salón de clase, especialmente los que tengan asociaciones agradables, captarán la atención de los alumnos.

Todas estas sugerencias requieren planificación y un poquito de trabajo extra para el profesor, pero será también un aprendizaje extra para el alumno.

Si usted siempre ha querido actuar y es profesor de idiomas, ésta es su oportunidad para hacer su primer papel en sus clases. Pruébelo.

3.4 La Necesidad de Comunicación

El idioma materno lo aprendemos por una necesidad de comunicación. La primera palabra que el niño pronuncia es generalmente, mamá. Esta sola palabra le sirve para cubrir varios significados y que la madre entiende por la diferente entonación con que el niño la pronuncia. La actitud comprensiva de la madre y la necesidad de comunicación del niño hacen que la lengua del segundo vaya enriqueciendose.

La actitud del profesor en el aula debe ser semejante a la de madre. Debe alentar los intentos de comunicación de sus alumnos en la segunda lengua. Debe escuchar lo que ellos quieren decirlo. No abrumarlos con reglas apenas intentan la comunicación, de lo contrario el trabajo de clase se convertiría en algo tedioso.

Hay muchos estudiantes que no saben porqué están estudiando inglés. Creen que es un requisito para obtener el certificado del año correspondiente y nada más, lo cual no es una razón lo suficientemente buena. Muchos estudiantes piensan que el estudiar el inglés es como un castigo, que es un trabajo que no los conduce a nada. Muchos de

ellos se dan por vencidos antes de empezar o después de unas cuantas clases. Cuando los alumnos se da.. por vencidos el profesor siente que ha fracasado Tal vez piensa que no sabe lo suficiente acerca del inglés. Se siente desanimado pero dice "Bueno es mi trabajo y hay que seguir adelante". Y sigue enseñando por rutina.

3.4.1 Solución al problema

La solución es amor dice Richard A. Via[1]. El profesor debe amar a sus alumnos o amar su asignatura. Mejor todavía si ama a ambos. Si no se ama por lo menos uno de estos elementos no se puede tener éxito en la enseñanza. Dice Richard A. Via: "Si Ud. no ama a sus alumnos y no ama al inglés, entonces le sugiero enseñar otra cosa o buscar otro trabajo".

Es triste para los profesores enfrentarnos con el hecho de que realmente no podemos enseñar a nadie, se nos da el nombre de profesores, pero es imposible realmente para alguien enseñar a alguien algo. Lo único que podemos hacer es entusiasmar a los alumnos, exponerlos a lo que tenemos que ofrecerles. Ellos aprenden experimentando.

Una vez que se haya interesado a los alumnos en algo, hay que retarlos, darles metas por conseguir. Hacerles saber lo que nosotros esperamos de ellos. No se puede esperar que todos los alumnos vayan a una velocidad exacta. Este es uno de los problemas que tenemos los profesores de segunda lengua: Tenemos mucho que enseñar y muy poco tiempo para hacerlo. El programa anual abarca mucho y los alumnos parece que olvidan todo. Creemos que como todos

---

(1) Richard . Via es el encargado del programa de teatro en el "East- West Culture Learning Institute" en Honolulu, Hawaii. Se dedicó a la enseñanza del Inglés después de una distinguida carrera en el teatro profesional. Por esta razón el Sr. Via está excepcionalmente capacitado para ofrecer una objetividad especial y algunos nuevos enfoques al problema de la enseñanza para la comunicación (Forum, Nº 4, 1972).

nuestros estudiantes comenzaron en el mismo punto, todos deben terminar lo programado en el año. Pero esto no funciona así en lo que a aprendizaje de segundo idioma se refiere. Cada alumno avanza a una velocidad distinta. Muchos al comienzo serán muy lentos pero se recuperarán en las últimas etapas y llegan a la meta.

3.4.2 La obra de teatro es comunicación

Al hablar de usar el teatro como medio para la enseñanza del inglés, no quiere decir que se empezará desde la primera lección con obras para representar en público, sino con los diálogos que encabezan las lecciones, los cuales cobrarán especial interés al ser representados por los alumnos.

Citaré aquí una experiencia muy significativa ocurrida en el C.E.P. Sagrado Corazón con alumnas del quinto año de media, en el mes de abril del presente año. Se solicitó inscribirse voluntariamente en el "club de teatro en Inglés". Se inscribieron alumnas que nunca habían mostrado interés por el curso de Inglés durante los cuatro años anteriores. Me pareció paradójico, pero las acepté. Empezamos nuestra actividad con la siguiente tarea: Durante una semana debían prepararse para representar a una persona que en su vida diaria les haya llamado la atención positivamente o negativamente. La semana fue laboriosa para los miembros del club. Consultaron diccionarios y acudieron a la profesora en busca de algunas expresiones necesarias para la interpretación de su personaje. Llegado el momento tuve la gran sorpresa de escuchar hablar inglés con fluencia a alumnas mías que en las clases sólo se limitaban a contestar cuando se las interrogaba, pero que nunca tuvieron una frase espontánea en inglés. Debo hacer notar que estas alumnas nunca recibieron lecciones particulares. ¿Qué pasaba?. Cuando las felicité y hablé con cada una separadamente, les pregunté la razón del cambio. Sus explicaciones fueron más o menos como siguen:

- No tenía miedo equivocarme porque no era yo la que hablaba sino mi personaje.

- Ud. no tenía el registro a la mano y no me iba a poner mala nota.
- Es bueno usar el inglés para decir algo que una quiere.
- Da gusto ver que lo que Ud. nos había enseñado se podía usar en algo.
- Yo pensaba que pronunciaba mal, pero que mi actuación ayudaría a que me entiendan.

Realmente, estas alumnas tenían acumulada en su memoria, gran cantidad de inglés. Hasta cierto punto, creo yo, les estorbaba y se vieron felices de encontrar un camino para dejarlo salir.

Esta experiencia me hizo estar más segura todavía de lo que siempre había experimentado, de que el teatro es un medio ideal en la enseñanza del inglés. Todos necesitamos comunicarnos y si enseñamos con fines de comunicación ya tiene el alumno una razón para aprender el inglés.

Mis alumnos de Inglés y Alemán de primer año tienen más deseo de usar el segundo idioma que los de segundo y tercero, y buscan la oportunidad de saludar o aunque sea de preguntar la hora. Este cambio se debe a que he puesto especial empeño de que ellos comprendan que el segundo idioma sirve también como el primero para la comunicación.

Una obra teatral es todo comunicación, cada palabra de ella es comunicación entre actor y actor y entre el actor y el público. En una buena obra el diálogo será natural y apropiado. Será de la forma que la gente habla.

Nosotros no hablamos en forma de ejercicios, hablamos con ideas, hablamos con intención, con sentimiento. Debemos aprender a añadir esto a lo que vamos a enseñar.

En el teatro nos comunicamos con un propósito. Relacionamos el contexto con una situación. Los estudiantes se interesan en lo que va a pasar. Tienen motivo para actuar. Actuar es hacer. Y to-

dos podemos actuar. No se olvide que todos podemos actuar.

3.5 Cómo hacer teatro para enseñar inglés

Lo más recomendable es seguir el método que usan la mayoría de actores.

3.5.1 Crear una atmósfera de relax

Lo primero y más importante es crear la atmósfera apropiada en el salón de clase. Si la atmósfera es tensa o pesada, nuestro cuerpo estará tenso y no podremos concentrarnos en lo que vamos a hacer, pero cuando hay una atmósfera de relax, nuestro cuerpo también se relaja, y estamos capacitados para recibir, para aprender.

3.5.1.1 ¿Cómo conseguir una atmósfera de relax ?

Dice Richard Via que lo primero es encontrar, por qué Ud. como maestro está en el salón. Ud. no debe ser un dictador o alguien de gran poder. Ud. está en su salón para la seguridad de los alumnos. Los alumnos no están en el salón para hacer a Ud. sentirse bien. Ud. está allí para ayudar a ellos y guiarlos. Ud. está a su servicio.

La relación entre el profesor y los alumnos es de vital importancia y lo mismo sucede en el teatro: la relación entre el director y actor es muy importante. Hay que hacer saber a los alumnos que uno es un ser humano, que es un profesor, que no es algo extraño o diferente, separado de la sociedad. Que tiene momentos felices y tristes y que puede enojarse. Cuando vean esto sabrán que uno es una persona real. Esto es una de las principales cosas que uno tiene que hacer: hacer saber a los alumnos que uno es un ser real y humano.

Los estudiantes deben también conocerse uno al otro. En la mayor parte de las clases los estudiantes no conocen los nombres de sus compañeros. Lo primero que debe hacer el primer día

es presentarse él mismo, después pedir a los alumnos que presenten a su compañero de la derecha, en otro al de la izquierda. Es muy importante hacer esto hasta que ellos conozcan los nombres de todos al mismo tiempo que los conoce el profesor.

3.5.2 Necesidad de la propia expresión

Después de conseguir la atmósfera apropiada, buscaremos algo especial en cada estudiante. ¿Qué secreto tiene?. ¿ Le gusta por ejemplo comer mucho?. No se espera que el alumno diga algún tenebroso secreto acerca de él mismo - algo pequeño que no es conocido. Generalmente recordamos tales cosas antes que conozcamos sus nombres. Podemos recordar que a alguien le gusta el color rojo, o que le gusta dormir hasta tarde. Hacemos esto para conocer más a la persona. Los alumnos no deben sentirse avergonzados de mostrar sus sentimientos en el salón de clase, deben ser capaces de expresar frente a sus compañeros con alegría y sin ninguna vergüenza aún sus defectos. El salón de clase es el laboratorio y el salón de clase de inglés es un laboratorio de idioma. Es un lugar para cometer errores. Es un lugar para aprender. Al alumno debe dársele la libertad de saber que puede caer cuando sea necesario y que no recibirá castigo.

3.5.3 Confianza constructiva

Hay que conseguir que la clase se convierta en un grupo. Hacerlos sentir que ellos pertenecen a esta clase de inglés y uno mismo tiene que sentirse parte de ese grupo, no ser el profesor que siempre está al frente. Cuando las sillas no son fijas, hacer arreglos del salón de modo que no haya un solo frente sino variar para conseguir atmósfera renovada. Haga a sus alumnos cambiar de lugar, para probar su seguridad y para darles más seguridad capacitándolos para adaptarse a nuevos ambientes

También es útil hacer que los estudiantes hagan ejercicios de voz. Esto es una buena forma de relajarse y les da confianza.

Muchos alumnos tienen su voz poderosa cuando hablan castellano, pero de repente cuando empiezan hablar inglés su voz se vuelve débil. Hablar en voz alta da confianza.

3.5.4 Cómo seleccionar la obra

Hay que buscar algo escrito recientemente, digamos en los últimos 25 años, de lo contrario no sería un inglés del uso diario y por lo tanto el vocabulario no sería relevante para la comunicación. Generalmente, se debe escoger una obra corta y de un solo acto. Hacer leer la obra a los estudiantes para ver las palabras que no conocen. Después se comenta la obra:¿Porqué fué escrita la obra ? .¿Qué trataba el autor de hacer ?. ¿Estaba él tratando de dar un mensaje o simplemente mostrando la vida en un lugar determinado ?. ¿Dónde se realiza la acción ?. ¿Quienes son los personajes ?. ¿Cómo son ellos ?. ¿En qué tiempo se desarrolla la acción ?. Todo esto se comenta con los alumnos antes de empezar la obra.

3.5.5 El sistema hablar y escuchar

Algo muy importante y difícil de hacer es seguir el sistema hablar y escuchar. Este sistema es como sigue: Solo la persona que va a hablar mirará a su libreto y lee la línea para él, entonces mira a la persona a quien se supone tiene que hablar y dice lo que puede recordar de esa línea, mientras habla debe hacer contacto visual con la otra persona y esa persona debe estarlo mirando no leyendo el libreto, porque si el otro actor está leyendo el libreto, él se oirá a sí mismo leer más fuerte de lo que oiría a la persona que está hablando. Así que él debe escuchar. Esto desarrollará su comprensión. Esto le dará también la clave de cómo responder. Todos los otros personajes de la obra deben escuchar también antes que leer. Cuando el que habla termina, entonce puede mirar los libretos para ver a quien le toca hablar. El actor no debe leer la línea a la otra persona, porque leemos de manera muy diferente de como hablamos. No importa con

que frecuencia el estudiante recurra a su papel. El puede por ejemplo separar: I saw the mailman__going to the__house with a_____ letter. Se pensará que esto es terrible porque el estudiante está rompiendo la oración de un modo tonto y que la aprenderá así. Pero esto es solo la primera vez. En cada ensayo recordará más y mirará el libreto menos. Si él mira al otro actor, él está haciendo comunicación: y esto es muy importante. Actuación es 50 % escuchar. No se puede actuar si no se escucha lo que la otra persona está diciendo, y de la manera que él lo está diciendo. Lo mismo es aplicable a la conversación.. Se piensa que conversar es sólo hablar pero a no ser que escuchemos no podremos contestar.

Hay que evitar la memorización. No deje a sus estudiantes memorizar el papel. Algunos estudiantes han ejercitado mucho su memoria de manera que es fantástica. Se les puede dar una obra de un acto y decirles que la aprendan para el día siguiente y seguramente lo harán. Pero esto no será comunicación y no sonaría como conversación. Si se memoriza el papel nunca parecerá conversación, siempre sonará como memorización, saldrá facilmente y las palabras no comunicarán nada. Y no entenderemos lo que se está diciendo. Si el estudiante memoriza su parte, será menos probable que tenga significado para él o para los otros. Los estudiantes que memorizan llegan a su meta (hablar sus líneas) rápidamente. El sistema hablar y escuchar es mucho más lento y ambos profesor y alumno deben tener paciencia. Sin embargo, los estudiantes que memorizan sólo recitarán palabras, mientras que los estudiantes que usan el sistema hablar y escuchar continuarán aumentando y comprendiedo el el inglés que ellos están usando.

3.5.6 Participación

Llegamos a la motivación de la obra. Debemos participar en la situación y entender exactamente qué está pasando: ¿Porqué digo esta línea?. ¿Qué espero que la otra persona haga cuando yo digo esta línea?. ¿Cómo reaccionará la otra persona?. ¿Cuál es el sentimiento en esta situación?. ¿Cuál es mi emoción?. Si sabemos

exactamente qué estamos haciendo y porqué estamos diciendo estas líneas, la acentuación caerá en lugar correcto. Las emociones básicas de todas las personas son las mismas: sentimos cólera, amor, tristeza. Sin embargo, las esperamos en forma diferente, algunos controlan sus emociones y otros no. Pero básicamente son lo mismo. En la escena o fuera de ella, cada persona debe expresar sus propias emociones. Nuestras emociones son después de todo las mismas. No hay que preocupar a los alumnos sobre la entonación, hay que hacerles saber qué están haciendo, cuál es su emoción cuando dice sus líneas y la entonación correcta llegará.

3.5.7 El rol a desempeñar

No se debe asignar rolés a los alumnos diciendo "Cuando vengas al salón de clase vas a ser el Sr. Smith". Tu nombre es Jack. Esto solo confunde al alumno y lo hace perder su identidad. El no sabe quien es. Uno no puede cambiarse a sí mismo y no hay necesidad de hacerlo. Uno debe ser lo que es, nuestra propia personalidad, nuestra nacionalidad y vamos a usar inglés como nosotros mismos, no como un americano o un inglés. En lugar de encontrar las diferencias entre nuestra cultura y la de los pueblos de habla inglesa, debemos encontrar las similitudes. Hemos dicho que nuestras emociones son las mismas. Así que muchas cosas que hacemos son las mismas. Así que debemos concentrarnos en las áreas donde somos parecidos y no diferentes. Cada persona tiene muchas facetas en su personalidad. Asi que vamos a desempeñar un rol. Asi que cuando vamos a desempeñar un rol, debemos buscar todas las facetas de ese personaje. Entonces buscamos en nosotros mismos y encontramos que algunos de los cientos de aspectos que forman ambas personalidades son similares. Ponemos énfasis en esos aspectos. Entonces en vez de desempeñar un papel, estamos siendo nosotros mismos. Y si a esto añadimos el sí mágico del teatro. Si yo estuviera en esta situación ¿qué haría?, no qué haría este hombre. Y si uno actúa siempre de este modo, siempre se estará expresando uno mismo y la lengua que hablamos estará expresando a

nosotros mismos que es uno de los objetivos del estudio de una lengua debemos expresar a nosotros mismos si la lengua va a tener algún significado si en re[illegible]lad vamos a comunicarnos. Así debemos usar el inglés en la misma forma que usamos el castellano. No se debe tener dos personalidades, una cuando se habla inglés y otra cuando se habla castellano. Debemos ser nosotros mismos expresándonos en lenguas diferentes, lo mismo nuestros estudiantes.

3.5.8 Improvisaciones

Es uno de los aspectos del teatro muy popular, útil y divertido. Para ayudar a los estudiantes a tener éxito en sus improvisaciones, se debe planificar una situación conflictiva. Tomar dos o más estudiantes actuar fuera de escena. Los estudiantes no tienen libreto así que deben usar su propio vocabulario. La actividad les da oportunidad de expresarse ellos mismos con los conocimientos que tienen de inglés. Como resultado la clase entera se verá envuelta en esto. Están oyendo nuevas voces, no sólo la del profesor. Ellos estarán pensando en qué dirán o que harán si ellos estuvieran en esa situación. Generalmente se puede usar la misma improvisación con varios grupos de estudiantes de la misma clase. Después con un poco de experiencia con improvisaciones, los estudiantes disfrutarán mucho con estas actividades y es algo muy efectivo para aumentar su confianza en ellos mismos y también ayuda a enriquecer su imaginación. La imaginación creadora es algo que tanto profesores, como alumnos y actores necesitamos.

3.5.9 Aprenda haciendo

Vemos que los ensayos de la obra se convierten en lección de inglés. Estamos comprometidos con representar una obra más que con la tarea de aprender inglés, y así hacemos lo que todo profesor de inglés tiene la esperanza de hacer. Esto es, hacer que sus estudiantes aprendan haciendo. Se tiene entretenimiento. Los estudiantes obtendrán gran satisfacción de la actuación, el público, aún los padres y madres que no hablan inglés estarán felices y encantados con la actuación. Habremos dado a nuestros alumnos una oportunidad de éxito, lo cual es muy importante.

Cuando preguntamos a nuestros amigos si alguna vez han actuado, casi siempre responden que sí, pero cuando fueron muy pequeños y aunque pasaron muchos años no lo olvidaron porque fue una oportunidad de tener éxito. El éxito es importante para todos. Así a través del teatro el Inglés se convierte en una experiencia viva de comunicación.

4. El profesor de idiomas y los títeres

Los títeres a los que se refiere este artículo son los de mano. Una forma de teatro es la de teatro de títeres, que resulta de gran utilidad en una clase de inglés, especialmente en una clase para principiantes, como en las de séptimo y octavo grado de Educación Básica Regular.

4.1 Cuando usar títeres

El diálogo con que empieza la unidad en los textos de Inglés es una oportunidad excelente para usar títeres. Generalmente , se trata de diálogos pequeños que contienen estructuras básicas y redactados de tal forma que reflejan el inglés de uso diario de los nativos de este idioma.

4.2 Cómo usarlos

Las primeras dos presentaciones del diálogo las hará el profesor, haciendo que cada títere se presente, de modo que en lugar de decir el profesor por ejemplo "This is John" se escuchará " I'm John ". Luego el otro títere será puesto en movimiento para luego escucharse "I'm George". El profesor dirá el diálogo poniendo en movimiento al títere cuyo parlamento está diciendo. Los alumnos no miran al profesor y ni siquieran notan que es su misma voz la del diálogo.

Después de las dos primeras presentaciones se hace la presentación de palabras nuevas sin los títeres. Después reaparecen estos para la repetición coral. El salón se puede dividir en dos partes, una de ellas repetirá después de John y otra después de George. Después se cambiarán los papeles. Los que hicieron de John hará de George y vi-

ceversa. Cuando ya se dio práctica coral suficiente se pedirá a dos voluntarios para manejar los títeres y decir el diálogo. Se ofrecen muchos más voluntarios de los que lo hacen en la forma tradicional de hacer el diálogo. Los alumnos se muestran encantados y no se avergüenzan, pues no son ellos sino los títeres, los que actúan (al modo de ver de los alumnos).

4.3 Cómo confeccionar un títere

Se puede conseguir cabezas de muñecas viejas o hacer las cabezas de trapo o de cartón. Pues un títere solo es cabeza, manos y vestido con mangas. También se puede confeccionar la cabeza con el tubo de cartón del papel higiénico, se corta de la altura que se desee la cabeza del títere, se forra con tela o papel de lustre. Cuando está forrado se le pinta los ojos, la nariz y la boca, o también se le pega botones para los ojos, un palo de dientes para la nariz, y la boca se puede confeccionar de un pedazo de tela, el pelo se hace de algodón o de lana. Cuando la cabeza está lista, se confecciona el vestido de modo que pueda entrar la mano. Se une el vestido a la cabeza. El dedo índice entra a la cabeza, el pulgar a una manga y el medio a la otra. Esto permite que los títeres puedan inclinarse, voltear la cabeza de un lado a otro, aplaudir, señalar, etc.

También se hacen improvisaciones. Se les dice a los niños la situación y se les pide hacerlos hablar. Todo el vocabulario aprendido aflora en estos diálogos improvisados para ellos en oraciones originales.

5. El profesor de idiomas y los sketches

Como se dice en la introducción del trabajo, dibujar en la pizarra es fácil y rápido y es agradable ver que nuestros alumnos entiendan una nueva idea a través del uso del dibujo nuestro en la pizarra.

Dibujar en la pizarra es mucho mejor por varias razones, que llevar a clase recortes de revistas:

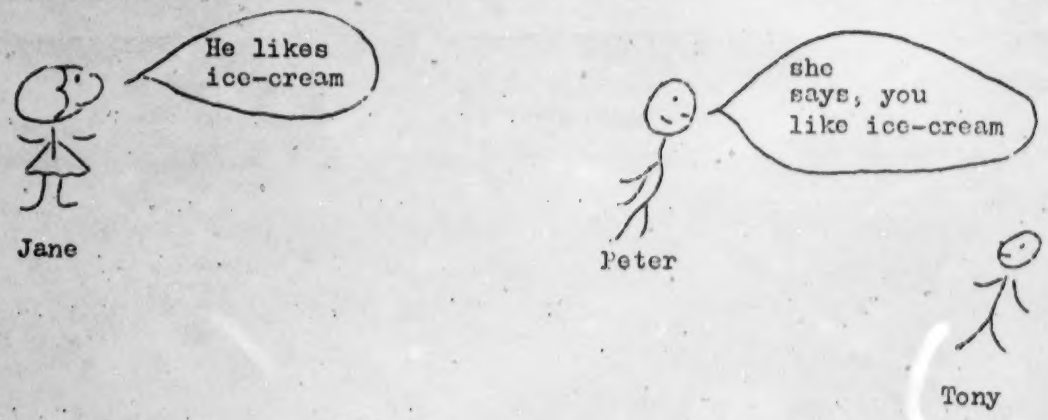
- Es muy difícil encontrar figuras que ilustren justamente el tema de nuestra clase. A veces se pasa el fin de semana buscando la situación que tenemos en mente y nos tenemos que contentar con algo más o menos adecuado.
- Las figuras se ensucian y maltratan después de usarlas unas veces.

- No sólo el alumno, sino también el profesor se aburre de ver las mismas figuras una y otra vez. Dibujando podemos presentar diferentes ejemplos, mientras que una figura de una revista es siempre la misma.
- Quita el tiempo y es depresivo el tener muchas figuras diseminadas alrededor del pupitre. Se pierden preciosos segundos de la clase buscando la apropiada a cada paso.
- Es cansador ir de una clase a otra llevando bolsa y rollos de cartulina. A veces sucede que justamente se nos queda en casa lo que necesitábamos para una fase de la lección y quedamos desconcertados. Los alumnos se distraen y la clase pierde el interés. Pero si tenemos el arte en las manos, no nos convertimos en esclavos del material pre-fabricado.

Dora Moussatché nos da algunos ejemplos de cómo usar el pizarrón para ilustrar algunos puntos: Para ilustrar la oración "He put his hands deep into his pockets" ella presenta el siguiente dibujo

después dice, pidió a sus alumnos poner las manos en sus bolsillos, imitándola a ella.

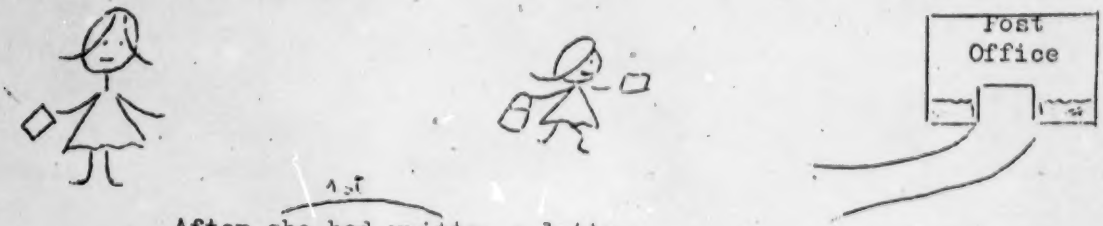
Para explicar lenguaje indirecto, ella fue dibujando el sketch siguiente, a medida que contaba la historia : Jane was going for a walk with Peter and her little brother Tony was with them. Peter wanted to be nice to Tony, so he asked Jane what he liked and she answer, as shown in the sketch:



Entonces ella les dijo a sus alumnos: Supongamos que yo soy Jane y ustedes son Peter. Todo lo que yo les diga ustedes le dirán a Tony. La lección fue agradable y útil para todos.

Mrs. Moussatché autoriza la publicación de sus ideas vertidas en dos artículos en English Teaching Forum, vol. X, Nº 6 , November-December 1972, pp. 28-29; vol. XI, Nº 1, January-February 1973, pp. 27-28.

Se puede ahorrar tiempo usando un dibujo en la pizarra, por ejemplo, para explicar el pasado perfecto. Se puede usar un grabado en la pizarra y un ejemplo:



1st
After she had written a letter,
2nd
she took it to the post office

She went to the theatre in a blue dress

Para explicar porqué usar "in" en vez de "on", damos otras ideas en el anexo.

Conclusiones

1. El propósito de usar teatro en la enseñanza de idiomas es ayudar a los alumnos a ver con encanto el medio físico que los rodea , desarrollar simpatía hacia los otros , fe y confianza en ellos mismos a la vez que aprenden idiomas de un modo más atractivo .

2. El teatro creativo pone en movimiento un proceso en el cual la mente se livera de modo que las ideas acuden a ella fácil y flexiblemente .

3. El cuerpo también se relaja y responnde a las ideas. El alumno aprende más rapidamente cuando el movimiento precede al habla , porque el movimiento físico no sólo proporciona relajamiento , alegría y expresión individual ,sino que estimula y expresa el pensamiento. En la clase de idiomas el estímulo da como resultado el incremento de vocabulario y la facilidad para utilizarlo .

4. Los títeres traen a los niños de la clase de idiomas alegría, actividad y estímulo para usar el vocabulario que tienen almacenado .

5.- Es mucho más efectivo un dibujo en la pizarra, hecho por el profesor en el momento de la clase , que un recorte de recorte de revista con detalles irrelevantes .

6. Es fácil hacer trazos efectivos en la pizarra .

Bibliografía

1. Fountai R. L. :" Using blackboard drawings " , English Teaching Forum ,vol VIII , Nº 5 ,1970 .

2. Gálvez Touzet Teresa : "Metodología de la enseñanza del teatro para principiantes " ,tesis para optar el grado de Doctor, octubre 1973.

3. Hayes E. and Via Robert " A lesson in creative dramatics" English Teaching Forum, vol XI Nº 3 , 1973 .

4. Imhoof Maurice : " Drama and language learning " , English Teaching Forum , vol XI Nº 4 , 1977 .

5. Moussatché Dora : " How to use the blackboard ", English teaching Forum , vol X , Nº 6 , 1972 .

6. Moussatché Dora " More on the blackboard ", English Teaching Forum ,vol XI , Nº 1 ,1973 .

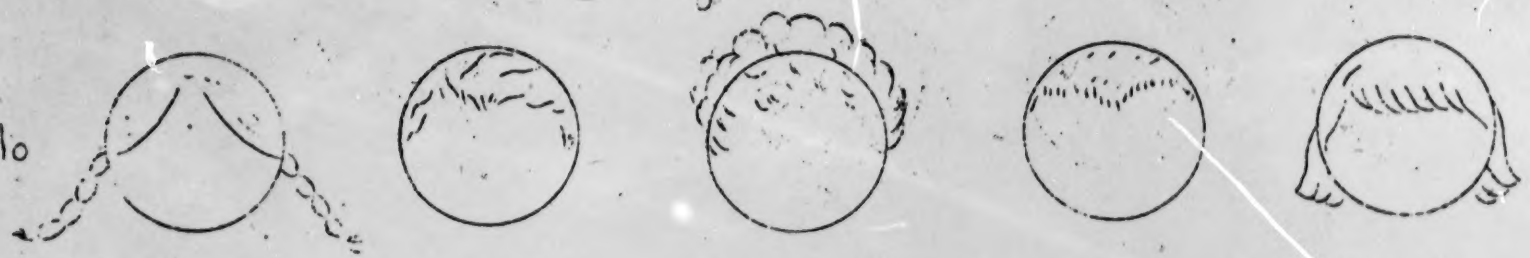
7. Sharim -Paz; " Using drama in teaching trainig ", English Teaching Forum " ,vol XIV ,Nº 1, 1976 .

8. Terborgh Anne " Ayudas Visuales " "Center Visual Aids Manual , Puerto Rico , 1969 .

9. Via Richard A . Drama in the classroom " English Teaching Forum Vol VIII Nº 1 , 1976 .

Dibujo Básico

1. Pelo



2 Ojos

3. Narices

Expresión:

	Alegre	Inquisitivo	Triste	Molesto	Disgustado
4. Cejas					

Dibujo Básico (cont.)

	Alegre	Indiferente	Triste	Inconforme	Sonrisa
5. Boca					
De frente					
3/4					
Perfil					

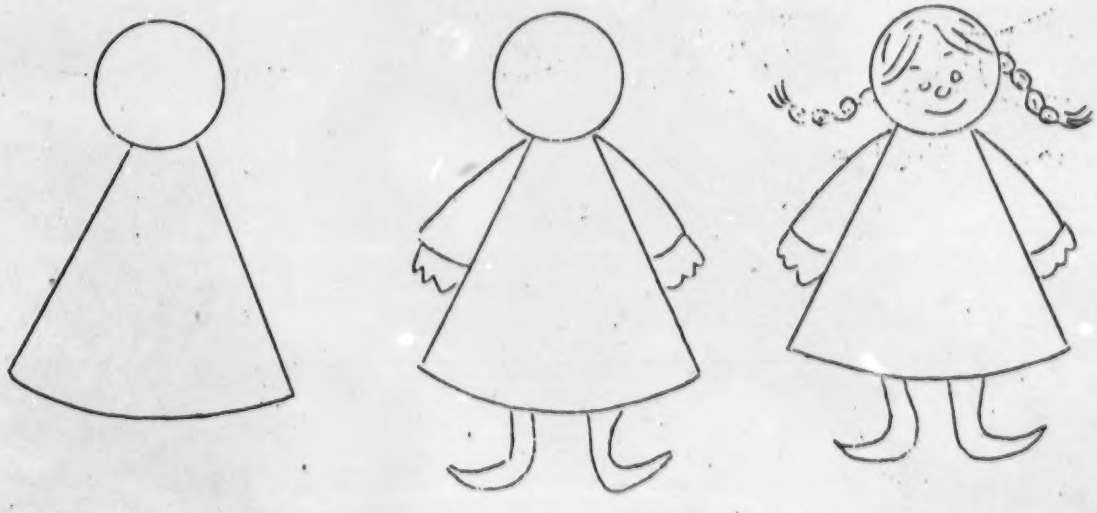
Tipos Básicos de Figuras: Dibujo Básico (cont.)

1. Palos

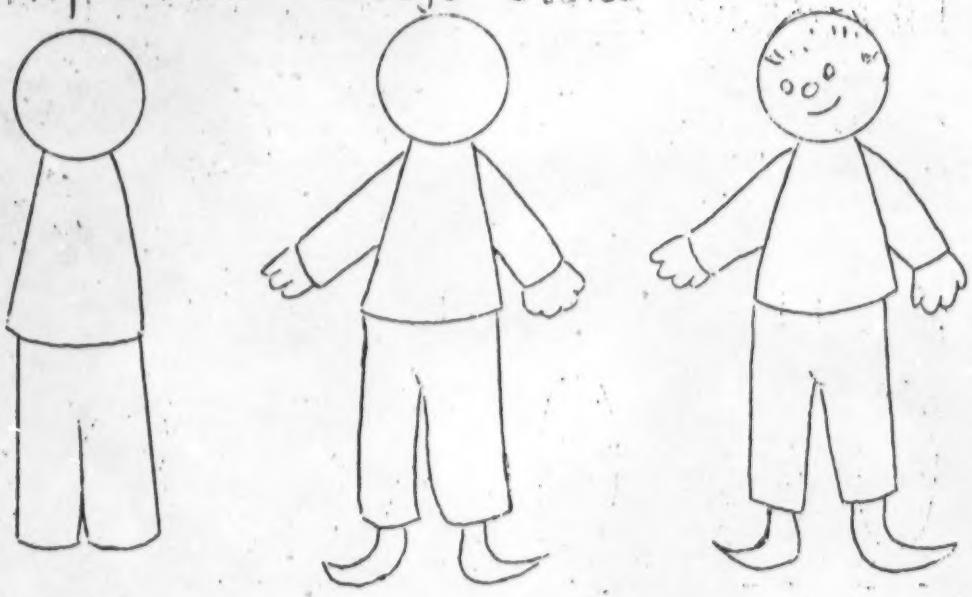
2. Salchicha - Triángulo

3. "U" Invertida

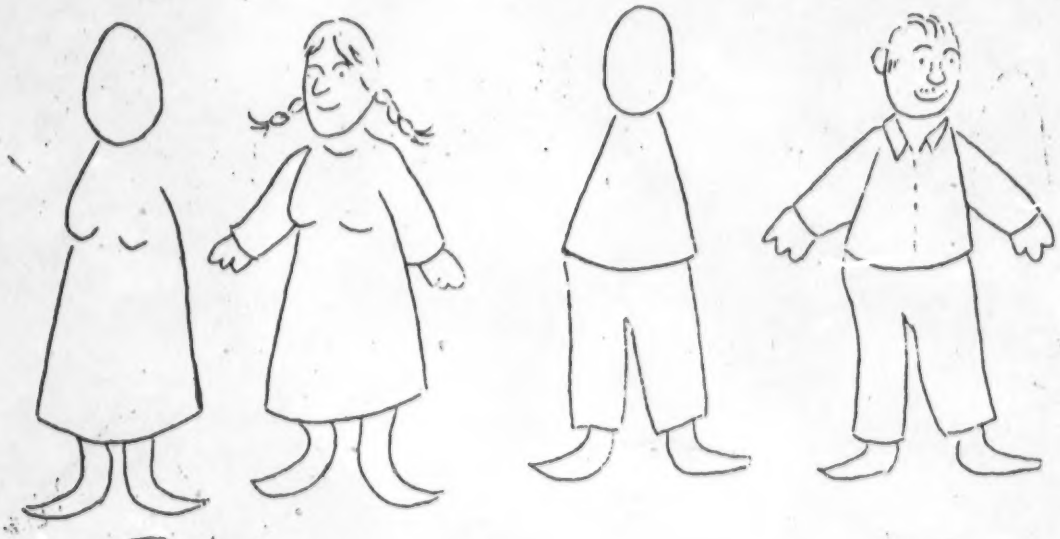
4. Círculos, Triángulos y Rectángulos



Tipos cont Dibujo Básico



5. Figuras de Adultos (cabezas con forma de melón)



6. Bebé